

2014年6月21日

日本マーク・トウェイン協会&ディケンズ・フェロウシップ・日本支部 合同大会(於 明治大学)

シンポジウム:『アメリカ紀行』を手掛かりに 「自由と隷属」

里内克巳(大阪大学)

(A) はじめに・小説家トウェインと南部の奴隷制——『ミシシッピ川的生活』とディケンズ『アメリカ紀行』——両作家の南部+奴隷制の扱いを探る

(B) 『アメリカ紀行』の場合——行かなかった南部——書簡と旅行記の比較——ワシントンとリッチモンド——吐かれた唾——唾、銃弾、言葉——第17章「奴隷制」の位置——逃亡した〈ワシントン〉——合衆国批判の書としての旅行記

(C) ディケンズのトウェインへの影響?——『ハックルベリ・フィンの冒険』の奴隷制批判——未発表長編『それはどっちだったか』——結末部と奴隷制——『アメリカ紀行』との類似——合衆国批判の物語として——遺産の行方——ジャスパーとは何者か——良心と世論——〈ボール紙の男〉——まとめ・自由と隷属

### 1 【チャールストン行き中止とその理由】

I had at first intended going South—to Charleston. But when I came to consider the length of time which this journey would occupy, and the premature heat of the season, which even at Washington had been often very trying; and weighed moreover, in my own mind, the pain of living in the constant contemplation of slavery, against the more than doubtful chances of my ever seeing it, in the time I had to spare, stripped of the disguises in which it would certainly be dressed, and so adding any item to the host of facts already heaped together on the subject; I began to listen to old whisperings which had often been present to me at home in England, when I little thought of ever being here; and to dream again of cities growing up, like palaces in fairy tales, among the wilds and forests of the west. (*American Notes*, p.174)

### 2 【書簡に見るチャールストン行き中止の理由】

“I have altered my route, and don't mean to go to Charleston. The country, all the way from here, is nothing but a dismal swamp; there is a bad night of sea-coasting in the journey; the equinoctial gales are blowing hard; and Clay (a most *charming* fellow, by the by), whom I have consulted, strongly dissuades me. The weather is intensely hot there; the spring fever is coming on; and there is very little to see, after all.[...]” (*Life of Charles Dickens*, pp.212-13)

### 3 【リッチモンドのタバコ工場】

The city is the seat of the local parliament of Virginia; and in its shady legislative halls, some orators were drowsily holding forth to the hot noon day. By dint of constant repetition, however, these constitutional sights had very little more interest for me than so many parochial vestries; and I was glad to exchange this one for a lounge in a well-arranged public library of some ten thousand volumes, and a visit to a tobacco manufactory, where the workmen are all slaves.

I saw in this place the whole process of picking, rolling, pressing, drying, packing in casks, and

branding. All the tobacco thus dealt with, was in course of manufacture for chewing; and one would have supposed there was enough in that one storehouse to have filled even the comprehensive jaws of America. In this form, the weed looks like the oil-cake on which we fatten cattle; and even without reference to its consequences, is sufficiently uninviting. (*American Notes*, pp. 181-82)

#### 4-a 【嗜みタバコをかむ二人の紳士】

On board this steamboat, there were two young gentlemen, with shirt-collars reversed as usual, and armed with very big walking-sticks; who planted two seats in the middle of the deck, at a distance of some four paces apart; took out their tobacco-boxes; and sat down opposite each other, to chew. In less than a quarter of an hour's time, these hopeful youths had shed about them on the clean boards, a copious shower of yellow rain; clearing, by that means, a kind of magic circle, within whose limits no intruders dared to come, and which they never failed to refresh and re-refresh before a spot was dry. This being before breakfast, rather disposed me, I confess, to nausea; but looking attentively at one of the expectorators, I plainly saw that he was young in chewing, and felt inwardly uneasy, himself. A glow of delight came over me at this discovery; and as I marked his face turn paler and paler, and saw the ball of tobacco in his left cheek, quiver with his suppressed agony, while yet he spat, and chewed, and spat again, in emulation of his older friend, I could have fallen on his neck and implored him to go on for hours. (*American Notes*, pp.160-61)

#### 4-b 【ボルティモアで奴隷に給仕されるディケンズ】

We stopped to dine at Baltimore, and being now in Maryland, were waited on, for the first time, by slaves. The sensation of exacting any service from human creatures who are bought and sold, and being, for the time, a party as it were to their condition, is not an enviable one. The institution exists, perhaps, in its least repulsive and most mitigated form in such a town as this; but it *is* slavery; and though I was, with respect to it, an innocent man, its presence filled me with a sense of shame and self-reproach. (*American Notes*, p. 161)

#### 5 【唾吐きの総本山としてのワシントン】

As Washington may be called the head-quarters of tobacco-tinctured saliva, the time is come when I must confess, without any disguise, that the prevalence of those two odious practices of chewing and expectorating began about this time to be anything but agreeable, and soon became most offensive and sickening. (*American Notes*, p.160)

#### 6-a 【議会の絨毯に吐かれた唾】

The Senate is a dignified and decorous body, and its proceedings are conducted with much gravity and order. Both houses are handsomely carpeted; but the state to which these carpets are reduced by the universal disregard of the spittoon with which every honourable member is accommodated, and the extraordinary improvements on the pattern which are squirted and dabbled upon it in every

direction, do not admit of being described. I will merely observe, that I strongly recommend all strangers not to look at the floor; and if they happen to drop anything, though it be their purse, not to pick it up with an ungloved hand on any account. (*American Notes*, p.169)

#### 6-b 【銃弾としての唾】

I was surprised to observe that even steady old chewers of great experience, are not always good marksmen, which has rather inclined me to doubt that general proficiency with the rifle, of which we have heard so much in England. Several gentlemen called upon me who, in the course of conversation, frequently missed the spittoon at five paces; and one (but he was certainly short-sighted) mistook the closed sash for the open window, at three. On another occasion, when I dined out, and was sitting with two ladies and some gentlemen round a fire before dinner, one of the company fell short of the fireplace, six distinct times. I am disposed to think, however, that this was occasioned by his not aiming at that object; as there was a white marble hearth before the fender, which was more convenient, and may have suited his purpose better. (*American Notes*, p.169)

#### 6-c 【破られた約束→絨毯に吐かれる唾】

I could not but think—as I looked at these feeble and tremulous productions of hands which could draw the longest arrow to the head in a stout elk-horn bow, or split a bead or feather with a rifle-ball—of Crabbe’s musings over the Parish Register, and the irregular scratches made with a pen, by men who would plough a lengthy furrow straight from end to end. Nor could I help bestowing many sorrowful thoughts upon the simple warriors whose hands and hearts were set there, in all truth and honesty; and who only learned in course of time from white men how to break their faith, and quibble out of forms and bonds. I wondered, too, how many times the credulous Big Turtle, or trusting Little Hatchet, had put his mark to treaties which were falsely read to him; and had signed away, he knew not what, until it went and cast him loose upon the new possessors of the land, a savage indeed.

Our host announced, before our early dinner, that some members of the legislative body proposed to do us the honour of calling. He had kindly yielded up to us his wife’s own little parlour, and when I begged that he would show them in, I saw him look with painful apprehension at its pretty carpet; though, being otherwise occupied at the time, the cause of his uneasiness did not occur to me.

It certainly would have been more pleasant to all parties concerned, and would not, I think, have compromised their independence in any material degree, if some of these gentlemen had not only yielded to the prejudice in favour of spittoons, but had abandoned themselves, for the moment, even to the conventional absurdity of pocket-handkerchiefs. (*American Notes*, pp.189-190)

#### 7-a 【逃亡奴隸ワシントン】

‘Ran away, a negro man, NAMED WASHINGTON. Has lost a part of his middle finger, and the end of his little finger.’ (*American Notes*, p.276)

## 7-b 【新聞広告と世論】

These advertisements, of which a similar collection might be made for every year, and month, and week, and day; and which are coolly read in families as things of course, and as a part of the current news and small-talk; will serve to show how very much the slaves profit by public opinion, and how tender it is in their behalf. But it may be worth while to inquire how the slave-owners, and the class of society to which great numbers of them belong, defer to public opinion in their conduct, not to their slaves but to each other; how they are accustomed to restrain their passions; what their bearing is among themselves; whether they are fierce or gentle; whether their social customs be brutal, sanguinary, and violent, or bear the impress of civilisation and refinement. (*American Notes*, p.277)

## 8 【世論の奴隷——ボール紙の男】

“Look at him spin,” he said. “Thinks he thinks. They all do. Thinks it was *his* idea to whirl like that. Thinks *he* does the whirling. Whereas he is nothing but a puppet, worked by an exterior influence—that heat: that surrounding and enveloping and brain-stifling public opinion, which he’s the slave of and doesn’t know it. He’ll wear out, and they’ll put another in his place, and another and another—a hundred, in time; and they’ll all think they think. [...]” (*Which Was It?* p. 310)

### [BIBLIOGRAPHY]

Dickens, Charles. *American Notes for General Circulation*. 1842. Penguin Classics, 1985. Print.

Forster, John. *The Life of Charles Dickens, Volume One. 1872-74*. Dent, London: Everyman’s Library, 1966. Print.

House, Madeline. et al. eds. *The Letters of Charles Dickens, Volume Three: 1842-1843*. Oxford: Clarendon Press, 1974. Print.

Lee, Julia Sun-Joo. *The American Slave Narrative and the Victorian Novel*. New York: Oxford UP, 2010. Print.

Meekier, Jerome. *Innocent Abroad: Charles Dickens’s American Engagements*. Lexington, Kentucky: UP of Kentucky, 1990. Print.

Moss, Sydney P. *Charles Dickens’ Quarrel with America*. Troy, New York: Whitson Publishing Company, 1984. Print.

Mulvey, Christopher. *Transatlantic Manners: Social Pattern in Nineteenth-Century Anglo-American Travel Literature*. Cambridge: Cambridge UP, 1990. Print.

Smiley, Jane. *Charles Dickens*. New York: Penguin, 2002. Print.

Twain, Mark. *Life on the Mississippi*. 1883. Penguin Classics, 1986. Print.

---. *Which Was the Dream? And Other Symbolic Writings of the Later Years*. Ed. John S. Tuckey. Berkeley: U of California P, 1968.

Weld, Theodore Dwight. *American Slavery as it is: Testimony of a Thousand Witnesses*. New York: American Anti-Slavery Society, 1839. Web.

石原 剛「罪深き同胞——マーク・トウェインの描く英米の姿」アメリカ学会『アメリカ研究』第47号（2013年）21-40頁

大井浩二『旅人たちのアメリカ——コベット、クーパー、ディケンズ』東京：英宝社、2005年

川澄英男『ディケンズとアメリカ——19世紀アメリカ事情』東京：彩流社、1998年

里内克巳「アメリカの始まりに目を凝らして——マーク・トウェインの〈インディアンタウン連作〉」入子文子・林以知郎（編著）『独立の時代——アメリカ古典文学は語る』京都：世界思想社、2009年、193-214頁

チャールズ・ディケンズ『アメリカ紀行』（上・下巻）伊藤弘之、下笠徳次、隈元貞弘（共訳）、東京：岩波書店、2005年